

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Ruby Murray-Jones MBE 授勋华裔教师

Yang Li: 大家好我是杨莉，欢迎收听《都市掠影》。We are three weeks into the New Year we have some really good news in On The Town. Four Chinese people in Britain have been awarded an MBE. 帝国成员勋章。英国华裔教师钟谢润月就是其中的一位。

Insert

Ruby: I was a bit stunned! I didn't know they wrote to me. So, when I arrived from Hong Kong, the phone rang and when they told me I was really very surprised and almost speechless but equally I was very honoured and very delighted.

Yang Li: Stunned and speechless. 受宠若惊，激动得说不出话来了。That's Ruby Murray-Jones talking to BBC reporter Britt about her reaction upon receiving the honour.

Insert

Ruby: I was a bit stunned! I didn't know they wrote to me. So, when I arrived from Hong Kong, the phone rang and when they told me I was really very surprised and almost speechless. But equally I was very honoured and very delighted. I was very happy really, not only for myself – and that my work has been recognised – but also for the school and the teachers that have been working with me for all of these years – good co-operation and trust from the parents. So, you know, it was really wonderful wonderful news.

Yang Li: 她多年的工作得到了认可 recognised 承认、认可。钟谢润月 1983 年开始在豪士罗中文学校义务教中文，后来成为该校校长，多年来致力教授华人学中文。Now listen to the next part of the interview and find out how many years of voluntary service she has had. 志愿工作 voluntary service.

Insert

Brit: You've been honoured for your service to the Chinese community in Hounslow. What exactly do you think that stands out in terms of what you have done for the community service?

Ruby: I think that comes in two parts. Apart from as a head of a house of a Chinese school, for almost 28 years, voluntary service, unpaid; I also, I was one of the founders and former chairman of the Hounslow Chinese community centre. So I used to help to raise money, keep a very high profile in this area.

Yang Li: Did you get it? 28 years of voluntary service as head of a house of a Chinese school. 另一个重要贡献是她创立的华人社区工作非常出色，在当地享有很高的声誉 **high profile**. Ruby 认为她的工作在很大程度上起到了东西文化桥梁的作用。

Insert

Ruby: *They feel that I could be a link between the British government and the Chinese communities. Hopefully, by giving us the honour, especially the Chinese people who receive honour, we help to promote and also increase the awareness of the importance of the services in this country – especially voluntary services. I think it's very satisfying to do voluntary work in this country*

Yang Li: Here we have heard the words to promote 宣传 increase the awareness 提高某种意识，还有 **satisfying** 令人感到满足的。A survey from 2007 shows there are about 800,000 Chinese in England and Wales. 越来越多华人获得勋章，反映了现今英国华人与早期移民比较，地位提高了不少。那么英国主流社会对华人族群是否接受容纳了呢？

Insert

Brit: *Do you find British society to be accepting of the ethnic Chinese?*

Ruby: *Chinese people are, by nature, quite shy I find. They need to keep a higher profile – so, you know, to come out and do more community work, join in a lot of areas in the British ways of life.*

Yang Li: She said that Chinese people are, by nature shy 中国人生性腼腆。They need to keep a higher profile 应该更为活跃、高调。比如做些社区工作, **community work** 多方面融入英国社会 **join in a lot of areas in the British way of life**. That's MBE recipient Ruby Murray-Jones. To see a video of Ruby's interview please log onto www.bbcukchina.com. Thanks for listening and join me again next week on the same page, that's On the Town from BBC Learning English. Bye.